

No. 40282

**Indonesia
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands on co-operation in the field of higher and vocational education (with agreed minutes). Jakarta, 11 February 2002

Entry into force: *11 February 2002 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 7 June 2004*

**Indonésie
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel (avec procès-verbal approuvé). Jakarta, 11 février 2002

Entrée en vigueur : *11 février 2002 par signature, conformément à l'article 9*

Texte autentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 7 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTER OF NATIONAL EDUCATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE OF THE NETHERLANDS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER AND VOCATIONAL EDUCATION

The Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering their mutual interest in promoting co-operation in the field of education, culture and science;

Referring to:

1. The Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at Jakarta on July 7th 1968,

2. The Memorandum of Understanding between the Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Minister of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on the Co-operation in the Field of Education and Science signed at Jakarta on October 30th 1992,

3. The Memorandum of Understanding between the Department of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Ministry of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on Scientific and Scholarly Cooperation and Human Resources Development Program signed at Jakarta on January 6th 1997,

4. The Memorandum of Understanding on the Agenda for Renewed and Intensified Bilateral Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on February 3rd 2000,

5. The Letter of Intent between the Department of National Education of the Republic of Indonesia and the Ministry of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands on Scientific Co-operation and Co-operation in the Field of Higher Education signed at The Hague on November 23rd 2000;

Desiring to expand and to intensify mutually beneficial co-operation in the fields of education, as well as scientific research by involving educational and research institutions;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

The objectives of this Memorandum of Understanding including its Agreed Minutes are to enhance synergy and cohesion, and to widen co-operation on human resources development between the two countries based on equality, mutual respect and mutual benefit.

Article 2. Framework and Scope of Co-operation

1. The Parties will encourage the co-operation in the field of education, culture and science in general and facilitate the development of co-operation and partnership among relevant counterparts, both public and private, to implement this co-operation.
2. The Parties will dedicate themselves to the reinforcement of the co-operation in education as well as in scientific research including the following:
 - a. Strengthening existing contacts and collaboration in higher and vocational education, and scientific research;
 - b. Strengthening the linkage between education and research on one hand and trade and industry on the other hand;
 - c. Strengthening accessibility to and exchange of information, documents, and any means of scientific archives which belong to or which come within the responsibility of the Parties;
 - d. Stimulating mutual recognition of degrees.
3. The Parties will continue the long established framework for scientific co-operation focusing on science and technology, medical sciences, social sciences and humanities and other fields of mutual interest, and research co-operation undertaken by the higher education institutions under the authority of the Parties.
4. The Parties will promote and strengthen direct contact and co-operative relationships between institutions for higher and vocational education, and scientific research in both countries under the spirit of this Memorandum of Understanding.
5. Both Parties acknowledge that the Netherlands Education Centre in Jakarta (NEC) is charged by the Netherlands Ministry of Education, Culture and Science with the promotion of co-operation between the two countries in the area of higher and vocational education.

Article 3. Responsibilities of the Parties

1. Co-operative activities under this Memorandum of Understanding will be subject to availability of funding in each country, considering that the Parties will keep each other well informed of, and evaluate their respective programs and the progress made that is relevant to the activities under this Memorandum of Understanding.
2. The Parties will support the exchange of persons under this Memorandum of Understanding by making efforts to diminish mobility obstacles with regard to entry.

Article 4. Forms of implementation

Activities described in this Memorandum of Understanding may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organisations of the Parties.

Article 5. Joint Working Group

1. The Parties will form a Joint Working Group to emphasise the co-operation between both Parties.
2. The Joint Working Group will promote and monitor the activities within the framework of the Memorandum of Understanding and uphold its quality standards and result deliverance.
3. In the follow up of this visit the Parties will work out the implementation arrangement for the Joint Working Group in accordance with structures that already exist between the two countries in the field of higher and vocational education.

Article 6. Financial Arrangements

1. Depending on the nature of activities, the necessary funds to finance the implementation of the activities may be generated from the budget of each Party as well as from other Parties than the signatories.
2. The Parties will finance the costs of their own personnel or may agree on other arrangements based on the principle for sharing the cost to be determined by consent of the Parties.

Article 7. Copyright

Any result of research programs and other activities conducted under this Memorandum of Understanding will be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties in so far as these are not covered by a general agreement of an international character.

Article 8. Amendment and Dispute Settlements

1. This Memorandum of Understanding may be reviewed and amended, at any time, by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments will come into effect on such date as may be determined by the Parties and will form an integral part of this Memorandum of Understanding.
2. Any dispute arising out of the implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 9. Entry into Force, Renewal and Termination

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding will remain to have effect for a period of 5 (five) years and will be automatically renewed annually, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum of Understanding could be renounced at any moment, by one of the Parties, through notification in writing by diplomatic channels, taking into affect by one month after the date of notification. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of any arrangement, program, activity or project made under this Memorandum of Understanding until the completion of such arrangement, unless the Parties accept otherwise.

In witness whereof, the Parties have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at Jakarta on the 11th day of February in the year two thousand and two in the English language, both texts having equal validity.

For the Ministry of National Education of the Republic of Indonesia:

DR. A. MALIK FADJAR M. SC.
Minister

For the Ministry of Education, Culture and Science of the Netherlands:

DR. L.M.L.H.A. HERMANS
Minister

AGREED MINUTES ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER AND VOCATIONAL EDUCATION BETWEEN THE MINISTER OF NATIONAL EDUCATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE OF THE NETHERLANDS

Agreed Minutes referring to:

1. The corresponding Memorandum of Understanding between the Minister of National Education of Indonesia, Mr. Prof. Dr. A. Malik Fadjar, M.Sc. and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands, Mr. Dr. L.M.L.H.A. Hermans on co-operation in the fields of higher and vocational education, signed on February 11, 2002.
2. The Memorandum of Understanding and Agreed Minutes between the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands and the Minister of State for Research and Technology of the Republic of Indonesia, signed on February 11, 2002;

Parties decided that:

On the content of the co-operation:

Both Parties will promote that this institutional co-operation between Indonesia and the Netherlands will be continued and strengthened. Also the strengthening of relations between education and research on the one hand and trade and industry on the other hand will be promoted.

The Indonesian Party acknowledges the DELTA scholarship programme that has been launched by the Netherlands Party at the beginning of February 2001. This programme is meant for international co-operation in the field of higher education and some priority countries, among which Indonesia. In this programme students from Indonesia will have the opportunity to be trained in The Netherlands. The Netherlands Organisation for International Co-operation in Higher Education (NUFFIC) has been assigned with the responsibility for set up, implementation and administration of all aspects of the DELTA scholarship programme. Through the NUFFIC the Dutch institutions of higher education are able to provide scholarships to individual students preferably in the framework of institutional co-operation.

Both Parties acknowledge the role of the Netherlands Education Centre in Jakarta (NEC) in supporting and facilitating the institutional co-operation in university education, higher professional education, and vocational education and training between both countries. The activities of NEC will among others be focused on information services to Indonesian students concerning higher and vocational education in the Netherlands, information on selection procedures of the scholarship programmes and assistance with the preparation of the enrolment and selection of students. Furthermore, the NEC office will also facilitate and stimulate institutional co-operation and exchange of information between educational institutions, relevant government institutions and other organisations in Indonesia and the Netherlands.

Through the opportunities provided by any means of financial support from third parties under the spirit of this Memorandum of Understanding of February 11th 2002, a different form of co-operation between education in Indonesia and in the Netherlands is being

established, that will involve more institutions and new networks will be created for their mutual benefit. It is the intention of both Parties:

- to further extend this co-operation where necessary in a regional approach which should be directed towards the development of solid relations between education and regional trade and industry;
- to explore ways for education to support and answer to the demands of the labour market, to be formulated by the regional social partners, which is an issue of the utmost importance in both countries.

On the Joint Working Group:

Activities of personnel engaged in the activities under the Memorandum of Understanding, the Agreed Minutes, the Joint Committee or the (sub) contracts will not involve and/or interfere in the internal affairs nor will they conduct commercial ventures or activities in Indonesia or the Netherlands outside the program of cooperation without prior approval of the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Netherlands.

On new initiatives as an example some new initiatives are announced at the occasion of this visit:

-- Mutual learning

The linkages between higher and vocational institutions are a topic of utmost importance because they are at the basis of pathways for students in the education system. These so called educational pathways for professional education enable students to reach their highest level of competence and/or education. With regard to this the linkage and co-operation of the educational institutions and enterprises also contributes substantially.

Indonesian representatives from educational institutions and enterprises will be invited to the Netherlands for a fact-finding mission on educational pathways for professional education.

The Netherlands Party will take care that an English translation or summary¹ of relevant legislature, e.g. the bill on accreditation and the one on bachelor/master, will become available for the Indonesian Party.

-- Broadening existing co-operation

In view of the policy of the Indonesian Party to develop its regions and to stimulate a well balanced distribution of education facilities throughout Indonesia within the framework of national unity, the Indonesian counterparts have expressed the interest of expanding the co-operation with the Netherlands to these other regions. Co-operation with the Consortium of East-Indonesian Universities could form the start of this.

In the follow up of this visit a Dutch delegation will enter into talks with the East-Indonesian Universities assisted by the Indonesian Directorate General for Higher Education to explore possible co-operation.

-- Alumni network

The alumni network is formed by the substantial number of Indonesian professionals who have been (partly) educated in the Netherlands over the years. This network is expect-

ed to contribute to socio-cultural understanding and economic development of Indonesia. The Netherlands is willing to assist the network in achieving its goals.

-- Polytechnic Education and Higher Professional Education

To stimulate further co-operation in the sphere of polytechnic education and higher professional education the Netherlands Party has created a desk which is developing a concrete plan of action to support institutions on request during the course of the different projects and to help them achieve their goals, thus contributing towards the relevance and sustainability of the projects and the co-operation. The activities of this desk will also endeavour to extend to other fields such as health care, seamanship training and fishing.

-- Co-operation with the world of business

In order to strengthen the relationships between the business world and the world of education a new initiative is being considered to develop courses by mutual cooperation. These courses will have the character of demand driven short courses that will serve the regional and local needs of both worlds. In this respect the provision of internships will be considered.

New initiatives will further be elaborated by the Joint Working Group in the follow up of this visit.

Signed in duplicate at Jakarta on the 11th day of February in the year two thousand and two in the English language, both texts having equal validity.

For the Ministry of National Education of the Republic of Indonesia:

PROF. DR. A. MALIK FADJAR, M. SC.
Minister

For the Ministry of Education, Culture and Science of the Netherlands:

DR. L.M.L.H.A. HERMANS
Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE DES PAYS-BAS, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET PROFESSIONNEL

Le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas, ci-après dénommés " les Parties ",

Souhaitant tous deux promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et de la science;

Vu :

1. L'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à Jakarta le 7 juillet 1968;

2. Le Mémorandum d'accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science, signé à Jakarta le 30 octobre 1992;

3. Le Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie et le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relatif programme de coopération et de développement des ressources humaines dans le domaine scientifique et intellectuel, signé à Jakarta le 6 janvier 1997;

4. Le Mémorandum d'accord relatif au programme de relance et d'intensification de la coopération entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 3 février 2000;

5. La Lettre d'intention entre le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science du Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération scientifique et à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, signée à La Haye le 23 novembre 2000;

Désireux de développer et d'intensifier une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines de l'éducation, ainsi que la recherche scientifique, en faisant appel à la participation des établissements d'enseignement et de recherche;

En application des lois et règlement de leur pays respectif;

Sont convenus comme suit :

Article premier - Objectifs

Le présent Mémorandum d'accord et son Procès verbal approuvé ont pour objectifs de renforcer la synergie et la cohésion et d'élargir la coopération en matière de développement des ressources humaines entre les deux pays sur la base de l'égalité, du respect mutuel et de l'avantage mutuel.

Article 2 - Cadre et portée de la coopération

1. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et de la science en général et, à cette fin, elles facilitent le développement de la coopération et l'établissement de partenariats entre homologues compétents tant du secteur public que du secteur privé.

2. Les Parties s'attachent à renforcer la coopération en matière d'enseignement et de recherche scientifique, notamment par les moyens ci-après :

a. En intensifiant les contacts et la collaboration existante dans les domaines de l'enseignement supérieur et professionnel et de la recherche scientifique;

b. En resserrant les liens entre l'éducation et la recherche d'une part et le commerce et l'industrie d'autre part;

c. En élargissant l'accès à l'information, aux documents et aux archives scientifiques de tous ordres qui appartiennent aux Parties ou qui relèvent de leur responsabilité et en en facilitant les échanges;

d. En favorisant la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes.

3. Les Parties maintiennent le cadre, établi de longue date, d'une coopération scientifique axée sur la science et la technologie, les sciences médicales, les sciences sociales et humaines et autres domaines d'intérêt mutuel, ainsi que la coopération dans la recherche menée par les établissements d'enseignement supérieur ressortissant à l'autorité des Parties.

4. Les Parties favorisent et renforcent les contacts et rapports directs de coopération entre établissements d'enseignement supérieur et professionnel ainsi que la recherche scientifique dans les deux pays dans l'esprit du présent Mémorandum d'accord.

5. Les deux Parties reconnaissent que le Centre néerlandais pour l'éducation à Jakarta est chargé par le Ministère néerlandais de l'éducation, de la culture et de la science de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel.

Article 3 - Responsabilités des Parties

1. Les activités de coopération relevant du présent Mémorandum d'accord sont sujettes aux disponibilités financières de chacun des pays, étant entendu que les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement et de l'évaluation de leurs programmes respectifs concernant les activités qui relèvent du présent Mémorandum d'accord.

2. Les Parties favorisent les échanges dans le cadre du présent Mémorandum d'accord en réduisant les obstacles à la mobilité des personnes à l'entrée des pays.

Article 4 - Modalités de mise en oeuvre

Les activités décrites dans le présent Mémorandum d'accord peuvent être mises en œuvre en élaborant des arrangements, des programmes ou des projets spécifiques entre les établissements ou organismes compétents des Parties.

Article 5 - Groupe de travail mixte

1. Les Parties créent un groupe de travail mixte chargé de la coopération entre elles.
2. Le Groupe de travail mixte assure la promotion et le suivi des activités relevant du présent Mémorandum d'accord, ainsi que la qualité et la production effective des résultats.
3. Pour donner suite à la présente visite, les Parties élaborent les modalités de mise en œuvre du Groupe de travail mixte en conformité avec les structures préexistantes entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur et professionnel.

Article 6 - Modalités financières

1. Selon la nature des activités, celles-ci peuvent être financées par des crédits budgétaires de chacune des Parties ou de tierces parties.
2. Les Parties prennent en charge leurs propres dépenses de personnel, à moins qu'elles n'adoptent des modalités différentes selon une formule convenue entre elles.

Article 7 - Droit d'auteur

Tout produit résultant de programmes de recherche ou d'autres activités menés sous l'égide du présent Mémorandum d'accord est assujetti aux lois et règlements relatifs à la protection du droit d'auteur et des droits connexes dans le territoire respectif des Parties, à moins qu'un accord général de caractère international n'en dispose autrement.

Article 8 - Modification et règlement des différends

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment du commun accord des Parties. Les révisions et modifications ainsi décidées entrent vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémorandum d'accord.
2. Tout différend s'élevant en rapport avec la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations menées par la voie diplomatique.

Article 9 - Entrée en vigueur, renouvellement et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur pendant cinq ans et il sera ensuite renouvelé chaque année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne notification à l'autre par écrit, au moins six mois avant qu'il n'expire, son intention d'y mettre fin.
3. Chacun des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'un mois par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas la validité et la durée des arrangements en cours et des programmes, activités ou projets menées sous l'égide du présent Mémorandum d'accord jusqu'à leur achèvement dans les délais prévus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les Parties souscrivent le présent Mémorandum d'accord.

Signé à Jakarta le 11 février 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie :
Le Ministre,

A. MALIK FADJAR M. SC.

Pour le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science des Pays-Bas :

Le Ministre,

L. M. L. H. A. HERMANS

PROCÈS VERBAL APPROUVÉ ENTRE LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE DES PAYS-BAS, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET PROFESSIONNEL

Procès verbal approuvé concernant :

1. Le Mémorandum d'accord correspondant souscrit par le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie, Prof Dr A. Malik Fadjar M. Sc., et le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas, Dr L. M. L. H. A. Hermans, le 11 février 2002.

2. Le Mémorandum d'accord et Procès verbal approuvé sousscrits entre le Ministre de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas et le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie le 11 février 2002.

Les Parties conviennent comme suit :

S'agissant de la teneur de la coopération :

- Les deux Parties s'engagent à poursuivre et à renforcer cette coopération institutionnelle entre l'Indonésie et les Pays Bas. Elles favorisent également le resserrement des liens entre l'éducation et la recherche d'une part et le commerce et l'industrie d'autre parti.

- La Partie indonésienne donne acte du fait que la Partie néerlandaise a lancé le programme de bourses DELTA début février 2001. Ce programme est destiné à la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur, à l'intention de certains pays prioritaires, dont l'Indonésie. Ce programme permet donne à des d'Indonésie la possibilité de recevoir une formation aux Pays Bas. L'Office néerlandais pour la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement supérieur (NUFFIC) a été chargée de structurer, de mettre en oeuvre et d'administrer le programme de bourses DELTA sous tous ses aspects. Grâce au NUFFIC, les établissements néerlandais d'enseignement supérieur sont en mesure d'accorder des bourses d'études individuelles à des étudiants, de préférence dans le cadre de la coopération institutionnelle.

- Les deux Parties donnent acte du fait que le Centre néerlandais d'enseignement à Jakarta (NEC) a pour rôle d'appuyer et de faciliter la coopération institutionnelle entre les deux pays en matière d'enseignement universitaire, d'enseignement supérieur professionnel, ainsi que de formation et d'enseignement professionnels. Les activités du NEC sont notamment axées sur les services d'information destinés aux étudiants indonésiens et concernant l'enseignement supérieur et professionnel aux Pays Bas, la diffusion des renseignements concernant les procédures de sélection pour les programmes de bourses et l'aide à l'établissement des dossiers d'inscription et de candidature des étudiants. De plus, le bureau du NEC facilite et favorise la coopération institutionnelle et les échanges d'informations entre les établissements d'enseignement, les organes publics et les autres organisations compétentes en Indonésie et aux Pays Bas.

- Grâce aux possibilités offertes par tous les moyens d'appui financier fourni par des tierces parties dans l'esprit du présent Mémorandum d'accord du 11 février 2002, une forme

différente de coopération faisant appel à un plus grand nombre d'institutions s'établit entre l'enseignement en Indonésie et aux Pays Bas et de nouveaux réseaux seront créés à leur avantage mutuel. Les deux Parties ont l'intention :

- D'étendre encore cette coopération, en tant que de besoin, dans le cadre d'une approche régionale tendant au développement de rapports fermes entre l'éducation et les milieux régionaux du commerce et de l'industrie;

- D'étudier les moyens par lesquels l'enseignement pourrait apporter soutien et réponse aux besoins du marché du travail, selon une formule à élaborer en concertation avec les partenaires sociaux régionaux, question dont l'issue est d'une importance primordiale pour les deux pays.

S'agissant du Groupe de travail mixte :

Les personnel participant aux activités dont il est question dans le Mémorandum d'accord ou dans le Procès verbal approuvé, aux travaux du Comité mixte, aux contrats ou aux prestations de sous traitance ne doit pas intervenir ou s'immiscer dans les affaires intérieures ni se livrer à des entreprises ou activités commerciales en Indonésie ou aux Pays Bas, en dehors du programme de coopération, sans l'approbation préalable du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement des Pays Bas.

S'agissant des visites ultérieures :

Exemples d'initiatives nouvelles annoncées à l'occasion de la présente visite :

- Apprentissage mutuel

Les liens entre établissements d'enseignement supérieur et d'enseignement professionnel sont un sujet de la plus haute importance car ils définissent les filières ouvertes aux étudiants dans le système d'enseignement. Ces filières de l'enseignement professionnel sont les voies qui permettent aux étudiants d'atteindre le plus haut niveau de compétence et/ou d'éducation qui leur est propre. Les liens et la coopération entre les établissements d'enseignement et les entreprises apportent également une importante contribution.

Des représentants indonésiens des établissements d'enseignement et des entreprises seront invités à réaliser aux Pays Bas une mission d'établissement des faits sur les filières de l'enseignement professionnel.

La Partie néerlandaise assurera la traduction en anglais d'un résumé des textes législatifs pertinents afin de permettre à la Partie indonésienne de familiariser avec les textes néerlandais relatifs à l'accréditation et aux diplômes de licence et de maîtrise.

- Élargissement de la coopération existante

La Partie indonésienne pratiquant une politique d'aménagement du territoire qui favorise l'unité nationale par une répartition équilibrée des établissements d'enseignement entre les régions de tout le pays, les interlocuteurs indonésiens ont exprimé le voeu d'étendre à ces régions la coopération avec les Pays Bas. La coopération avec le Consortium des universités de l'Est indonésien est particulièrement concernée.

Suite à la présente visite, une délégation néerlandaise ouvrira des pourparlers avec les universités de l'Est indonésien avec l'aide de la Direction générale indonésienne de l'enseignement supérieur afin d'étudier les possibilités de coopération,

- Réseau des anciens étudiants

Le réseau des anciens étudiants comprend un grand nombre de cadres socioprofessionnels indonésiens qui ont fait leurs études (en partie) aux Pays Bas. Ce réseau devrait contribuer à la bonne entente socioculturelle ainsi qu'au développement de l'Indonésie. Les Pays Bas sont prêts à aider le réseau à atteindre ses buts.

- Enseignement polytechnique et enseignement professionnel supérieur

Pour stimuler une coopération plus intense dans le domaine de l'enseignement polytechnique et de l'enseignement professionnel supérieur, la Partie néerlandaise a créé un bureau qui élaboré un plan d'action concret pour aider les établissements d'enseignement, sur demande, à atteindre leurs buts pendant le déroulement des différents projets et, ce faisant, à contribuer à la pertinence et à la durabilité des projets et de la coopération. Ce bureau s'efforcera aussi d'étendre ses activités à d'autres domaines tels que les services de santé, la formation des gens de mer et la pêche.

- Coopération avec les milieux d'affaires

Une initiative nouvelle visant à élaborer des cours en collaboration est à l'étude en vue de renforcer les rapports entre les milieux des affaires et le monde de l'enseignement. Ces cours de brève durée seront dispensés en réponse à la demande et aux besoins régionaux et locaux de l'un et l'autre secteur. La possibilité de stages en entreprise sera prise en compte.

Les nouvelles initiatives seront développées plus avant par le Groupe de travail mixte dans le cadre du suivi de la présente visite.

Signé à Jakarta le 11 février 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'éducation nationale de la République d'Indonésie :

Le Ministre,

A. MALIK FADJAR, M. SC.

Pour le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science des Pays Bas :

Le Ministre,

L. M. L. H. A. HERMANS

